



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1997/831
30 de octubre de 1997
ESPAÑOL
ORIGINAL: ÁRABE

**CARTA DE FECHA 29 DE OCTUBRE DE 1997 DIRIGIDA AL
SECRETARIO GENERAL POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE
DEL IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS**

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, deseo adjuntarle la carta de fecha 29 de octubre de 1997 que le dirige el Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, en relación con las continuas violaciones del espacio aéreo que aviones militares turcos llevan a cabo en la República del Iraq. En dicha carta se pide a las Naciones Unidas que asuman sus responsabilidades en virtud de la Carta y pongan fin a las amenazas y agresiones de que es objeto el Iraq.

Le agradecería que hiciese distribuir la presente carta y su anexo, la carta del Ministro de Relaciones Exteriores, así como el apéndice estadístico en el que se relacionan las agresiones turcas, como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 29 de octubre de 1997 dirigida al Secretario General
por el Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq

Como continuación de la carta que dirigí a Vuestra Excelencia el 21 de agosto de 1997, deseo señalar a su atención que las agresiones turcas contra el territorio del Iraq y su espacio aéreo se han seguido produciendo, materializándose esta vez en violaciones del espacio aéreo, perpetradas por aviones de combate turcos en el norte del Iraq.

Esta serie de violaciones, que ascienden en total a 38, se produjo durante el período comprendido entre el 14 de agosto de 1997 y el 19 de octubre de 1997.

Al consignar a Vuestra Excelencia estas violaciones, cuyos detalles figuran en la lista adjunta a la presente carta, deseo expresarle nuestra más enérgica protesta por estos actos y violaciones cometidos por las fuerzas armadas turcas que contradicen de forma flagrante los principios de la Carta de las Naciones Unidas y las normas de derecho internacional, además de constituir un ataque frontal contra los principios de buena vecindad y el Acuerdo de Fronteras turco-iraquí del año 1926, y también una amenaza directa a la paz y la seguridad internacionales.

El Gobierno turco, que intenta aducir excusas y justificaciones fútiles a estos actos de agresión, fomenta al mismo tiempo una situación anormal en el norte del Iraq, ya que continúa colaborando con los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Reino Unido en la imposición de una zona de prohibición de vuelos ilegítima.

Como reiteraré a Vuestra Excelencia en mi anterior carta, el Gobierno turco es totalmente responsable a nivel internacional por estos actos de agresión dentro del territorio iraquí y por todas las consecuencias que se derivan de ellos, independientemente de cualquier excusa que pueda aducir.

El Gobierno del Iraq se reserva su derecho legítimo, en virtud de la ley internacional, a responder adecuadamente a esta agresión militar brutal y a exigir indemnizaciones tanto por los daños ocasionados por estas violaciones y transgresiones turcas contra el territorio iraquí y su espacio aéreo como por los perjuicios de carácter humanitario ocasionados a los ciudadanos iraquíes a causa de estos reiterados actos de agresión.

Asimismo, el Gobierno de la República del Iraq vuelve a hacer un llamamiento al Gobierno de la República de Turquía para que reconsidere su peligrosa política, que contribuye claramente a perpetuar una situación anormal en el norte del Iraq, colaborando con los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Reino Unido en la aplicación de un peligroso plan de injerencia en los asuntos internos del Iraq.

Al tiempo que reitero nuestro llamamiento a Vuestra Excelencia y por su conducto, también a Turquía, para que se respete la soberanía del Iraq y la inviolabilidad de su territorio, espero también que las Naciones Unidas hagan uso de las atribuciones que le confiere la Carta e impidan que continúen las agresiones y amenazas a que está sometido nuestro país.

/...

Le adjunto a mi carta un apéndice estadístico en el que se relacionan las violaciones turcas contra el territorio y el pueblo del Iraq durante el período comprendido entre el 14 de agosto y el 19 de octubre de 1997.

(Firmado) Mohammed Said AL-SAHAF
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Iraq

APÉNDICE

1. El 14 de agosto de 1997, entre las 9.25 y las 10.05 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, efectuando dos incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya, Zajo y Batufa.
2. El 17 de agosto de 1997 entre las 18.15 y las 18.30 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron la región de Batufa.
3. El 19 de agosto de 1997, entre las 19.25 y las 19.40 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio de la República del Iraq, realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Zajo y Batufa.
4. El 20 de agosto de 1997, entre las 12.30 horas y las 13.20 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq realizando seis incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya, Bibu y Aqra.
5. El 21 de agosto de 1997, entre las 8.10 y las 8.39 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron la región de Al-'Amadiya.
6. El 14 de agosto de 1997, entre las 9.25 y las 10.05 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al'Amadiya, Zajo y Batufa.
7. El 23 de agosto de 1997, entre las 15.17 y las 15.22 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando una incursión, en la que sobrevolaron zonas de Al-'Amadiya.
8. El 25 de agosto de 1997, entre las 12.25 y las 16.22 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando siete incursiones, en las que sobrevolaron las regiones del norte de Arbil, norte de Kuisanÿak, Sadd Dukah, Aqra, Sansarnk, Rawanduz, Shayjan, Batufa, Baybar y Al-'Amadiya.
9. El 26 de agosto de 1997, entre las 9.30 y las 16.54 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq realizando cinco incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya, Zajo, Sharanish y Bibu.
10. El 28 de agosto de 1997, entre las 14.35 y las 15.00 horas, aviones de combate turcos violaron en espacio aéreo de la República del Iraq realizando cuatro incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Zajo y Sharanish.
11. El 1º de septiembre de 1997, entre las 12.40 y las 16.02 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron la región de Zajo.

12. El 2 de septiembre de 1997, entre las 15.35 y las 16.08 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron la región de Zajo.

13. El 3 de septiembre de 1997, entre las 10.34 y la 11.25 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya y Zajo.

14. El 8 de septiembre de 1997, entre las 12.03 horas y las 14.05 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron la región de Al-'Amadiya.

15. El 10 de septiembre de 1997, entre las 12.30 y las 13.00 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq realizando cuatro incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya y Bibu.

16. El 11 de septiembre de 1997, entre las 12.23 y las 13.10 horas, aviones de combate turcos volaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya y Bibu.

17. El 15 de septiembre de 1997, entre las 11.20 y las 14.47 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron la región de Al-'Amadiya.

18. El 22 de septiembre de 1997, entre las 14.20 y las 14.32 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron la región de Al-'Amadiya.

19. El 28 de septiembre de 1997, entre las 18.05 y las 18.15 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando una incursión, en la que sobrevolaron la región de Al-'Amadiya.

20. El 26 de septiembre de 1997, entre las 11.47 y las 19.15 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando ocho incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya, Bibu y Zajo.

21. El 8 de septiembre de 1997, entre las 12.03 y las 14.05 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron la región de Al-'Amadiya.

22. El 1º de octubre de 1997, entre las 17.00 horas y las 18.20 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya y Bibu.

23. El 2 de octubre de 1997, entre las 11.13 y las 19.12 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando 10 incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya y Bibu.

24. El 3 de octubre de 1997, entre las 6.48 y las 17.54 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando cuatro incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya, Bibu y Zajo.

25. El 4 de octubre de 1997, entre las 10.00 y las 18.17 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando 10 incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya, Bibu y Sharansh.

26. El 5 de octubre de 1997, entre las 07.20 y las 17.45 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando 14 incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya, Bibu y Zajo.

27. El 6 de octubre de 1997, entre las 10.28 y las 17.35 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando 10 incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya, Bibu, Aqra, Shayjan y Batufa.

28. El 7 de octubre de 1997, entre las 6.58 y las 18.05 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando 26 incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya, Bibu, Batufa, Shayjan, Aqra, Mosul noroeste, Tall'afar y Bu'aÿ.

29. El 8 de octubre de 1997, entre las 8.00 horas y las 18.05 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando 18 incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya y Bibu.

30. El 9 de octubre de 1997, entre las 7.10 y las 10.00 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando cuatro incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya y Bibu.

31. El 10 de octubre de 1997, entre las 6.32 y las 7.35 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya y Bibu.

32. El 11 de octubre de 1997, entre las 14.13 y las 16.15 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando cuatro incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya y Bibu.

33. El 13 de octubre de 1997, entre las 15.45 y las 17.25 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando seis incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Rawanduz, Al-'Amadiya y Bibu.

34. El 14 de octubre de 1997, entre las 15.27 y las 16.45 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq realizando cuatro incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Rawanduz, Kuisanÿak, Al-'Amadiya, Bibu y oeste de Arbil.

35. El 15 de octubre de 1997, entre las 11.06 y las 14.55 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq realizando seis incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya, Bibu y Rawanduz.

36. El 16 de octubre de 1997, entre las 10.25 y las 18.30 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando cuatro incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya, Bibu, Rawanduz, Aqra y Kuisanÿak.

37. El 17 de octubre de 1997, entre las 12.28 y las 13.45 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando dos incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya y Bibu.

38. El 19 de octubre de 1997, entre las 7.25 y las 8.00 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq, realizando cuatro incursiones, en las que sobrevolaron las regiones de Al-'Amadiya y Bibu.
